

lar—Volver—Mandato (22)—Dar mas, sobrepujar en generosidad (133)—Muro exterior (133)—Sobrepujar en crecimiento (133)—Sobrepujar en accion, hacer mas (133)—Reducir al silencio, hablar mas (133)—No fuerte (21)—No gobernado (21, 13)—No obedecido (21)—Botar, derribar de un sitio (21)—Volver á sentarse (78)—Fuertemente (37)—Poderosamente (37)—El que manda (63)—El que gobierna (63)—El que obedece (63)—El que espera (63)\*—Sin poder, impotente (64)—Servil, esclavo (77)—Espera (80).

## COMPOSICION.

1. Tú eres un grande hombre de estado.
2. Nosotros te escuchamos con admiracion.—106, 19.
3. Esos estados son tuyos.—138.
4. Escucha á tu esclavo.
5. Tú sabes que el país es tuyo.—130, 138.
6. No me des sino una leccion, y yo la comprenderé.—116, 106, 129, 76, 117.
7. No hubo sino uno de sus antepasados que hubiese gobernado con clemencia.—129.
8. El visir obedecia al dervis.—139.
9. Se obedecia al príncipe.—24, 139 ó 69.
10. El príncipe sabe que VV. se ven.—111.
11. Se nos dice que los países orientales están llenos de desolacion.—24
12. Las guerras perpetuas son la desolacion de los imperios.—50.
13. Tú lo sabes todo.—130.
14. Tú respondes bien.—130.
15. Tú mandas y yo obedezco.—130.
16. Ellos te comprenden.—106.
17. Tu clemencia era grande.
18. Tú esperas hasta que nosotros volvamos.—130, 141.
19. Tú tienes un gran ministro.
20. Tú has gobernado sin tiranía.
21. No habia sino un esclavo que obedeciese.—129.
22. Nosotros os obedeceremos.—106, 117.
23. Los ministros obedecen al emperador.—130.
24. Los príncipes mandan, y los esclavos obedecen.—50.
25. ¿Gobernamos nosotros con clemencia?—92.
26. ¿Obedecen ellos sin vacilacion?—92.
27. El se digna responder.—65, 34.
28. V. no gobierna con clemencia.—99.
29. Ellos no se dignan responder.—99.
30. Si él hubiese mandado, nosotros habríamos obedecido.—108, 103.
31. Yo querria mandar; pero él no querria obedecer.—112.
32. El dice que tú no tienes mas que mandar.

\* Este derivado se toma ordinariamente en el sentido de *mozo* de un café, un hotel etc

## LECCION OCTAVA

## Primera Division.

## LECTURA.

00  
Eighth\* lesson.

After having spoken thus, the vizier  
 approached the tree, which he did very  
 cautiously, and concealing himself be-  
 hind some bushes, pretended to be very  
 attentive to the two owls. When he  
 returned to the spot where the sultan  
 was waiting for him, "Sir," said he,  
 "I have heard part of their conversa-  
 tion, but dare not tell you what it is."

\* Esta palabra, que viene de *eight*, debería escribirse *eightth*, y se pronuncia como si estuviese efectivamente escrita así: es decir, se hace percibir el sonido de la *t* antes de la *th*.



## TRADUCCION LITERAL.

## Eighth lesson.

## Octava

After having spoken thus, the vizier approached the tree, which he did very cautiously, and concealing himself behind some bushes, pretended to be very attentive to the two owls. When he returned to the spot where the sultan was waiting for him, "Sir," said he "I have heard part of their conversation, but dare not tell what it is."

Despues de habiendo hablado así se aproximó lo cual hizo mui prudentemente ocultando detras algunos arbustos pretendió atento Cuando volvió spot where the sultan was waiting for him, "Sir," said he "I have paraje donde esperando por Señor heard part of their conversation, but dare not tell what it is. oido parte me atrevo decir

## VERSION CASTIZA.

Despues de haber hablado así, el visir se aproximó al árbol, lo cual hizo con mucha precaucion; y ocultándose detras de unos arbustos, fingió estar muy atento á lo que decian los dos buhos. Cuando volvió al paraje en que el sultan le esperaba, "Señor," le dijo, "he oido parte de su conversacion; pero no me atrevo á decíroslo."

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

## CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What lesson is this?	The eighth lesson.
When did the vizier approach the tree?	After having spoken thus.
¿Quién se aproximó al árbol?	The vizier.
¿A qué se aproximó el visir?	The tree.
¿Cómo se aproximó al árbol?	Very cautiously.
¿Qué hizo él con mucha precaucion?	He approached the tree.
Where did he conceal himself?	Behind some bushes.
¿Qué hizo el visir para no ser visto de los buhos?	He concealed himself behind some bushes.
¿Qué aire tomó el visir cuando estuvo cerca del árbol?	He pretended to be very attentive.
¿A quién fingia oír?	To the two owls.
¿Qué decian los buhos?	I do not know—We do not know.
¿Qué hacia el sultan entretanto?	He was waiting for his vizier.
To what spot did the vizier return?	To the spot where the sultan was waiting for him.

¿Quién volvió al paraje en que estaba el sultan?	The vizier.
When did he return to the sultan?	After having listened to the owls.
¿Qué dijo él haber oido?	—When he had listened to the owls.
¿Qué no osaba él hacer?	Part of their conversation.
Of what conversation had he heard a part?	Tell the sultan what it was.
¿Había él oido realmente?	Of the conversation of the owls.
	I do not know—We do not know.

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

I was talking with them when I saw you.	Yo hablaba con ellos cuando le vi á V.
They do not know what they say.	Ellos no saben lo que dicen.
I dare not call him.	Yo no me atrevo á llamarle.
I tell you what I have seen.	Yo le digo á V. lo que he visto.
There is a man behind the bush.	Hay un hombre detras del arbusto.
We cannot wait for him.	Nosotros no podemos esperarle.
You have heard his conversation, and have understood it.	V. ha oido su conversacion, y la ha comprendido.
I would talk, but I dare not.	Yo quisiera hablar; pero no me atrevo.
Say what you know.	Decid lo que sabéis.
Tell me what you know.	Decidme lo que sabéis.
I have listened very attentively.	Yo he escuchado muy atentamente.
We have learned eight lessons.	Hemos aprendido ocho lecciones.
This lesson is the eighth.	Esta leccion es la octava.
If you are very attentive, you will understand me.	Si V. está muy atento, me comprenderá.
Are you very attentive?	¿Está V. muy atento?
Have you not heard what I have said?	¿No ha oido V. lo que he dicho?
Where are you?	¿En dónde está V.?
We are here.	Nosotros estamos aquí.
I do not see you.	Yo no os veo.
They are concealed.	Ellos están ocultos.
Where are they concealed?	¿En dónde están ellos ocultos?
They are concealed behind the wall.	Están ocultos detras del muro.
Do you see them?	¿Les ve V.?
I hear them, but I do not see them.	Los oigo; pero no los veo.
Approach cautiously.	Aproximáos con precaucion.
Tell me what you were doing there.	Decidme lo que haciais allí.
We were talking.	Estábamos conversando.
I called you, and you did not answer.	Yo os llamaba, y no respondiais.
We did not hear you.	No le oíamos á V.
We did not know that you were here.	No sabíamos que V. estuviere aquí.



## Segunda Division.

## REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cómo se pronuncia la *v*?
- ¿Cómo se pronuncia la *w*, al principio de las palabras y de las sílabas?
- ¿Cómo se pronuncia la *y* cuando no está acentuada?
- ¿Qué hemos hecho observar sobre el empleo de la segunda persona del singular?
- ¿Cuáles son los dos significados diferentes de la palabra *but*?
- ¿Cuál es la terminación de la segunda persona de singular del presente de indicativo?
- ¿Cuál es la terminación de la segunda persona de singular del pasado?
- ¿Para qué sirve el signo *do* en una frase afirmativa?
- ¿Cómo está formada la palabra *outshine*?
- ¿Qué propiedad tiene la partícula *out*?
- ¿Cómo se forma el superlativo de los adjetivos de dos ó mas sílabas?
- ¿Cuál es la segunda persona de singular del presente del verbo *to will*?
- ¿Cuál es el pasado de *will*, empleado como verbo?
- ¿Cuál es el pasado de *will*, empleado como signo?
- ¿Qué propiedad tiene *will*, empleado como signo?
- ¿Qué significa *thine*?
- ¿Qué significa *thy*?
- ¿Cómo está formada la palabra *thysself*?
- ¿De qué palabra se derivan los demas pronombres compuestos ó reflexivos?
- ¿Cómo puede traducirse el pronombre *your*?
- ¿Qué hemos hecho notar con respecto al verbo *to obey*?
- Cuando hay en la oracion dos ó mas verbos continuados en un mismo tiempo ó modo ¿será preciso repetir el signo delante de cada uno de ellos?
- ¿Por qué se emplea el indicativo y no el subjuntivo en la frase "*till he returns*"?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

Lesson—Empire—Pretended—Emperor—Them—Attention—Well  
—Thysself—Himself—Attentive—When—Tell.

La *e* está acentuada en estas palabras.

Está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Tiene el sonido agudo y breve.

142. La *e* tiene el sonido agudo y breve cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

## EJEMPLOS.

Sultan—Second—So—State—Sight—Saw—See—Said—Statesman  
—Seen—Sixth—Saying—Since—Seventh—Sovereigns—Slave—Seat  
—Spoken—Some—Spot—Sir.

En estos ejemplos la *s* se pronuncia como en español

Está al principio de la palabra.

143. La *s* al principio de diccion se pronuncia *s* como en español.

## EJEMPLOS.

Sultan—Unpeopled—Understand—Duskish—Return—Hunting  
Upon—Rubbish—But—Thus.

En estas palabras la *u* está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

Se pronuncia *u*, ó *eu* francesa, en los ejemplos en que no está acentuada.

Se pronuncia *u*, ó *eu* francesa, en aquellos en que está acentuada.

144. La *u* se pronuncia *eu* francesa si se halla seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba. Cuando no está acentuada, su sonido es débil y cuando lo está, agudo y breve.

## LEXICOLOGÍA.

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cómo está formada la palabra *eighth*?
- ¿En qué se conoce que *spoken* es un verbo irregular?
- Significando *cautiously*, *prudentemente* ó *con precaucion* ¿qué significa *cautious*?
- ¿En qué tiempo está *concealing*?
- ¿En qué modo está *to be*?
- ¿Por qué se emplea *to* mas bien que *at* despues de *returned*?
- ¿En qué se conoce que *heard* es un verbo irregular?

## PARTE ESPLICATIVA.

*Having*, gerundio del verbo *to have*, se ha formado suprimiendo la *e* muda final de la palabra radical y añadiendo la terminación *ing*.

145. Para añadir la terminación *ing* á un verbo que acaba en *e*, se suprime esta *e* si es muda; pero no siéndolo se conserva, como en *being*, de *to be*. Se conserva tambien cuando está duplicada, como en *seeing*, de *to see*.

*Spoken* es el participio pasado del verbo irregular *to speak*, que pronto conoceremos.

*Approached*. Está bien dicho en español "El visir se aproximó al árbol." Pero en inglés el verbo *aproximar* no puede usarse como reciproco ó reflexivo; y si despues de él hay que poner una preposicion, esta debe ser *to*, que marca la tendencia hácia un objeto.

*Which he did*. Hemos conocido ya el pronombre relativo *which*; pero lo hemos visto como equivalente de *que*, *el cual* etc. Aquí significa *lo que*. Hemos visto tambien *lo que* espresado por *what*.

146. Se emplea *which* cuando *lo que* se refiere á una cosa ya enunciada, ó cuando se puede volver por *cuya cosa*. En caso contrario se usa de *what*.

*Cautiously* se deriva de *cautious*.

*Himself*. Segun lo que hemos dicho, este pronombre está irregularmente formado: debería decirse *hisself*. La misma irregularidad se nota en la tercera persona de plural.

147. *Some* equivale á *algo*, *un poco de*, *una corta cantidad de*, á *algun*, al-



guno, ó cualquiera otra expresion que incluya una idea de particion indeterminada, v. g., *tengo ALGUN poder, I have SOME power; Ponga V. UN POCO DE cuidado, Pay SOME attention; Deme UN POCO DE vino, Give me SOME wine; Le dió ALGUN crédito, He gave SOME credit to him; Ella aprendió UNA CORTA CANTIDAD DE palabras, She learned SOME words.* En español es muy frecuente omitir las palabras que espresan la particion, diciendo, por ejemplo: *Dame van, tomaré vino, etc.*; pero en inglés es corriente espresar el *some*, diciendo, *give me some bread, I shall take some wine, etc.*; por lo cual no debe extrañarse que deje de traducirse el *some* en muchas frases.

148. *Bushes.* Se añade *es* á las palabras terminadas en *sh*, para formar su plural.

149. *Attentive.* La terminacion *ive* pertenece á los adjetivos, cuya mayor parte se derivan de verbos, y acaban en español en *ivo, iva*, como: *active*, activo (que obra) del verbo *to act*; *affirmative*, afirmativo (que afirma) del verbo *to affirm*; *compressive*, compresivo (que comprime) del verbo *to compress*. Hay en inglés 386 adjetivos terminados así. En cuanto á los que no existan en español, generalmente son fáciles de comprender.

*Was waiting for him.* El verbo *to wait*, cuando significa *esperar*, rige su caso objetivo por medio de la preposicion *for*, por.

*Heard* es el participio pasado del verbo *to hear*. El pasado definido es *heard*.

*Dare.* El pasado definido de este verbo es ordinariamente *durst*; y algunas veces es regular. Su participio pasado es siempre regular.

*Tell.* Su pasado definido es *told*, lo mismo que su participio pasado, conocido en la primera leccion. Este verbo es sinónimo de *to say*, que tambien hemos visto; pero se emplea con preferencia este último cuando el régimen es indirecto. Púedese emplear *tell*, ademas, en el sentido de *contar* ó *referir*; mientras que *to say* no tiene ordinariamente esta acepcion.

## SINTÁXIS.

## PARTE INTERROGATIVA

¿ Por qué está *having* en el gerundio en vez de estar en el infinitivo, como en español?

¿Cuál es la palabra sobrentendida entre *but* y *dare*?

¿Cuándo puede callarse el sugeto de un verbo?

¿Por qué está *not* despues de *dare*?

¿Por qué *you* no está precedido de *to*?

## PARTE ESPLICATIVA

150. *The sultan WAS WAITING for him.*

El sultan estaba esperando por él.

El sultan le esperaba.

El empleo del gerundio, precedido del verbo auxiliar *to be*, para espresar una accion es dilatada y no momentánea, ya por emplearse en ella bastante tiempo, ya por la sucesiva repeticion de los actos, tiene lugar no solo en el presente de indicativo, como ya se ha visto (120), sino tambien en los demas modos y tiempos.

151. *I dare not (to) tell you.*  
Yo no me atrevo á deciros.

Hallándose en el infinitivo el verbo *tell*, deberia precederle el signo *to*; pero este signo se suprime á menudo despues del verbo *to dare* empleado en un tiempo simple, sin régimen.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Despoblado — Decidiendo — Imaginando — Exponiendo — Creyendo — Dando — Equivocando — Gobernando — Brillando — Sobrepujando en esplendor — Atreviéndose.

2. Yo me aproximo al sultan — Tú te aproximas al paraje — El se aproxima al monarca — Nosotros nos aproximamos al esclavo — Vosotros os aproximáis al soberano — Ellos se aproximan al principe.

3. El se sienta — El se ve — El se veia — El se conoce — El se comprende.

4. Algunas conversaciones — Algunos arbustos — Algunos esclavos — Alguna clemencia — Algun poder — Alguna atencion — Algunos ramos — Algunos muros — Algunos árboles — Algunos buhos — Algunos emperadores — Algunos países — Algunas aserciones — Algunos ministros — Algunos pájaros — Algunos idiomas — Algunos dervises — Algunos monarcas — Algunos visires — Algunos imperios — Alguna desolacion — Alguna ruina — Algunos antepasados — Algunos estados — Alguna tirania — Algunas guerras — Algunos sultanes — Algunas lecciones.

5. El ocultó — El ocultaba — esperó — esperaba — obedeció — obedecia — gobernó — gobernaba — mandó — mandaba — habló — hablaba — escuchó — escuchaba — llamó — llamaba.

6. Yo os espero — Tú me esperas — El te espera — Nosotros le esperamos — Vosotros les esperáis — Ellos me esperan.

7. Yo me atrevo á decir — Tú te atreves á pretender — El se atreve á responder — Nosotros nos atrevemos á mandar — Vosotros os atrevéis á aproximarnos — Ellos se atreven á creer.

8. Yo digo — Yo os digo — Tú dices — Tú le dices — El dice — El me dice — Nosotros decimos — Nosotros te decimos — Vosotros decis — Vosotros les decis — Ellos dicen — Ellos os dicen.

9. (*Raizes y derivados por hallar sin diccionario.*) Ocho — Prudente — Aparte (10) — Parte anterior (16) — Predecir (16) — Profeta, el que predice (16, 63) — No aproximado (21, 13) — Inaccesible, aquello á que no es posible aproximarse (21, 101) — Imprudente, incauto (21) — Imprudentemente (21) — No oculto (21, 13) — Desatento (21) — Desatentamente (21, 37) — No oido (21) — Oir de nuevo (78) — Volver á decir (78) — Oir mal (113) — Decir mal, referir mal (113) — Sobrepujar en audazia (133) — Atentamente (37) — Espeso, lleno de arbustos (39) — El que se aproxima (63) — El que oculta (63) — Oyente, el que oye (63) — Hombre audaz, el que se atreve (63) — Decidor, contador (63) — El acto de oir (80) — Audazia (80) — Accesible, á lo cual se quede aproximar (101).

## COMPOSICION.

1. Nosotros nos aproximámos al sitio donde crecia el árbol.
2. El se aproximó al árbol, y escuchó.—107.
3. El escuchó al anciano y le respondió.—107.
4. Yo he osado aproximarme á V.
5. Nosotros le hemos dicho á V. que le creiamos.—106



6. Se le ve á V.—24.
7. El respondió despues de haber oido lo que teniamos que decir.—54.
8. Se aproxima uno al dervis con gran veneracion.—69.
9. El ministro se aproximó al monarca.
10. El escuchaba su conversacion cuando su padre le llamó.—150. (de ellos)
11. Yo aprendía mi leccion cuando le vi.—150.
12. Tú mandas, y eres obedecido.—130, 137.
13. Ellos obedecieron y se aproximaron al muro.—107.
14. Yo no sabia que él estuviere aquí.—99.
15. V. no se digna responder.—99.
16. Tú no te atreves á responder.—151.
17. Nosotros no osamos aproximarnos.—151.
18. Ustedes no se atreven á hablar juntos.—151.
19. Ellos no osan esperar su vuelta.—151.
20. Nosotros nos hemos atrevido á decir á V. lo que habíamos oido.
21. El dice que no puede responder.
22. Yo le digo á V. que V. puede responder.
23. El dijo que obedecería.—103 ó 112.
24. Se oyó tu discurso.—24 ó 69.
25. Hubo una parte de su conversacion que yo no comprendí.—99. (de ellos)
26. Hay un pájaro allá sobre aquel árbol.—43.
27. V. ha hablado muy sabiamente.—37.
28. ¿Podéis verle desde el sitio en que estáis?—79.
29. Mahmoud era mas fuerte que sus antepasados.—82, 86.
30. Vimos algunos pájaros sobre el árbol.—147.
31. El era el mas fuerte de los monarcas.—95.
32. Decíos (el uno al otro) lo que habéis oido.—111.
33. Hemos oido su relacion; pero creemos solamente una parte de ella.
34. Dale una respuesta, pues que tú comprendes su pregunta.—116, 130

## LECCION NOVENA.

### Primera Division.

#### LECTURA.

### Ninth lesson.

“Why not?” said Mahmoud, who  
reddened with anger; for he was the

most impatient of monarchs. “We are  
determined however that you shall re-  
peat to us word for word every thing  
they have said. Ought not our subject  
to know that we do not suffer ourself to  
be trifled with? Speak! What have  
you heard?”

#### TRADUCCION LITERAL.

Ninth lesson.  
Novena

“Why not?” said Mahmoud, who reddened with anger, for he  
Por qué quien se encendió cólera  
was the most impatient of monarchs. “We are determined however  
determinado sin embargo  
that you shall repeat to us word for word every thing they have  
repetiréis nos (otros) palabra cada cosa han  
said. Ought not our subject to know that we (do not suffer) our-  
Debe nuestro súbdito no sufrimos nosotros.  
self to be trifled with? Speak! What have you heard?”  
mismos chanceado Hablad qué

#### VERSION CASTIZA.

“Por qué no?” dijo Mahmoud, enrojecido de cólera, pues era el mas impa-  
ciente de los monarcas. “Estamos determinados, sin embargo, á exigiros que  
nos repitáis palabra por palabra lo que ellos han dicho . . . ¿No debe nuestro  
súbdito saber que no permitimos que se burlen de nosotros? Ha-  
blad! ¿Qué habeis oido?”